参考译文 9·11事件17周年

UNIDENTIFIED FEMALE: This just in. You are looking at obviously a very disturbing liveshot there. That is the World Trade Center and we have unconfirmed reports this morning thata plane has crashed into one of the towers.

最新消息。大家将看到令人极度不安的直播片段。这里是世界贸易中心，我们今天早上收到的未经证实的消息称，一架飞机撞上了其中一座大楼。

UNIDENTIFIED MALE: Another one just hit the building. Wow.

身份不明的男性：另一架飞机撞上了大楼。天哪。

UNIDENTIFIED MALE: There are no words.

身份不明的男性：无法用言语来形容。

UNIDENTIFIED MALE: It appears that something hit the Pentagon on the outside of the 5thcorridor.

身份不明的男性：看起来有什么撞上了五角大楼外面的第五走廊。

UNIDENTIFIED MALE: We have a report now that a large plane crashed this morning northof the Summerset County Airport which is in Western Pennsylvania.

身份不明的男性：我们刚收到消息，今天早上一架大型飞机在位于宾夕法尼亚州西部的萨默塞特县机场以北坠毁。

CARL AZUZ, CNN 10 ANCHOR: It all started at 8:45 on a clear Tuesday morning. We had alive camera up on what looked like a smoking slash across one of the World Trade CenterTowers. A passenger plane had flown into it and I remember some of us here at CNN thinkingthis was some sort of freak event. Then a second plane flew into the other tower. That was at9:03 a.m. and at that point there was this deepening dread in everyone.

CNN10分钟新闻主持人卡尔•阿祖兹：这一切始于一个晴朗周二的早上8点45分。现场直播摄像机记录到的画面显示，世界贸易中心双子塔的其中一座大楼布满浓烟。一架客机撞上了该座大楼，我还记得当时CNN有些人认为那是怪异的事件。之后，第二架飞机撞上了另一座大楼。当时是上午9点03分，那时所有人都深感恐惧。

Something was wrong in a way we'd never seen before. Airports, bridges, tunnels in New Yorkand New Jersey shutdown. Within 30 minutes, President George W. Bush said we were underan apparent terrorist attack and minutes after that every airport in the country was closed. That had never happened before.

事情有些不对劲，而且这是我们以前从未见过的情况。纽约和新泽西州的机场、大桥以及隧道全部关闭。不到30分钟之后，时任美国总统乔治•沃克•布什表示，我们显然是遭到了恐怖袭击，几分钟之后，美国所有机场全部关闭。这在以前从未发生过。

It wasn't over though. At 9:43 a.m., a third passenger jet crashed into the Pentagon. Darksmoke rolled up from that part of that huge building.

但是事情还没有结束。上午9点43分，第三架客机撞上了五角大楼。黑烟不断从那座巨型建筑中冒出。

All lives and many cameras were on that and the two burning towers in New York. And as all ofus watched at 10:05, one of those towers gave way where it was smoking. The top partcrushing down on the rest of it and sending up debris in boiling gray clouds. Five minutes laterpart of the Pentagon collapsed and a fourth hijacked jet crashed in a rural part ofPennsylvania. The White House, the United Nations, the State and Justice Departments, theWorld Bank all evacuated. America bound Atlantic flights were rerouted to Canada and thesecond Trade Center Tower came down at 10:28.

所有直播摄像机和无数镜头聚焦这一事件和纽约正在燃烧的双子塔。上午10点05分，我们所有人都看到了双子塔其中一座正在冒烟的大楼倒塌的画面。该建筑从顶部开始坍塌，压毁大楼其他部分，瞬间变成一片废墟并升起了炽热的灰云。5分钟之后，五角大楼局部结构坍塌，第四架被劫持飞机在宾夕法尼亚州偏远地区坠毁。白宫、联合国总部、美国国务院、司法部以及世界银行内的工作人员全部撤离。大西洋航空公司飞往美国的航班改飞加拿大，上午10点28分，双子塔另一座大楼倒塌。

So many closings, evacuations, shutdowns, except for emergency response teams, theheroes of 9/11, the country virtually stopped what it was doing and gathered around TVscreens. The President appeared just after 1 p.m. and asked Americans to pray and therewasn't much else we could do. The destruction was more or less done around 10:30. It wasless than two hours from the first crash but the change it inflicted was immeasurable. MoreAmericans were killed on September 11th, 2001 than on the Japanese attack on Pearl Harbor in1941. And when President Bush addressed the nation that night at 8:30, his tone was one ofsympathy, resolve and warning to anyone who'd planned or supported the attacks.

当时美国封闭并关闭了许多设施，同时开展了大规模的撤离行动，除了9•11英雄应急响应小组之外，美国几乎停止了一切活动，所有人都聚集到电视屏幕前。下午1点过后，总统出现在电视上，希望美国人开始祈祷，除此之外没有多少我们可以做的事情。上午10点30分左右，损毁基本上结束。当时距离第一次撞机不到两个小时，但是这起事件带来的变化是不可估量的。2011年9月11日这天死亡的美国人数量，比日本1941年袭击珍珠港时造成的死亡人数还要多。当天晚上8点30分，时任总统布什发表全国讲话，他向任何计划或支持这种袭击的人喊话，他的语气是同情、坚定和警告中的一种。

PRESIDENT GEORGE W. BUSH: We will make no distinction between the terrorists whocommitted these acts and those who harbor them.

乔治•沃克•布什总统：我们将对恐怖分子和那些庇护他们的人一视同仁，决不姑息。

CARL AZUZ: In the difficult days that followed, we learned that the Al- Qaida terrorist groupled by Osama Bin Laden was responsible for all of this. And America's attention and angerturned to Afghanistan who's Taliban leaders were giving Al-Qaida a safe place to live andoperate.

卡尔•阿祖兹：在事件发生之后的那段困难时期，我们得知奥萨马•本•拉登领导的“基地”恐怖组织是这一切悲剧的罪魁祸首。随后美国的注意力和愤怒转向了阿富汗，该国当时的塔利班领导人为“基地”组织提供了生活和开展行动的庇护之地。

听力原文

UNIDENTIFIED FEMALE: This just in. You are looking at obviously a very disturbing liveshot there. That is the World Trade Center and we have unconfirmed reports this morning thata plane has crashed into one of the towers.

UNIDENTIFIED MALE: Another one just hit the building. Wow.

UNIDENTIFIED MALE: There are no words.

UNIDENTIFIED MALE: It appears that something hit the Pentagon on the outside of the 5thcorridor.

UNIDENTIFIED MALE: We have a report now that a large plane crashed this morning northof the Summerset County Airport which is in Western Pennsylvania.

CARL AZUZ, CNN 10 ANCHOR: It all started at 8:45 on a clear Tuesday morning. We had alive camera up on what looked like a smoking slash across one of the World Trade CenterTowers. A passenger plane had flown into it and I remember some of us here at CNN thinkingthis was some sort of freak event. Then a second plane flew into the other tower. That was at9:03 a.m. and at that point there was this deepening dread in everyone.

Something was wrong in a way we'd never seen before. Airports, bridges, tunnels in New Yorkand New Jersey shutdown. Within 30 minutes, President George W. Bush said we were underan apparent terrorist attack and minutes after that every airport in the country was closed. That had never happened before.

It wasn't over though. At 9:43 a.m., a third passenger jet crashed into the Pentagon. Darksmoke rolled up from that part of that huge building.

All lives and many cameras were on that and the two burning towers in New York. And as all ofus watched at 10:05, one of those towers gave way where it was smoking. The top partcrushing down on the rest of it and sending up debris in boiling gray clouds. Five minutes laterpart of the Pentagon collapsed and a fourth hijacked jet crashed in a rural part ofPennsylvania. The White House, the United Nations, the State and Justice Departments, theWorld Bank all evacuated. America bound Atlantic flights were rerouted to Canada and thesecond Trade Center Tower came down at 10:28.

So many closings, evacuations, shutdowns, except for emergency response teams, theheroes of 9/11, the country virtually stopped what it was doing and gathered around TVscreens. The President appeared just after 1 p.m. and asked Americans to pray and therewasn't much else we could do. The destruction was more or less done around 10:30. It wasless than two hours from the first crash but the change it inflicted was immeasurable. MoreAmericans were killed on September 11th, 2001 than on the Japanese attack on Pearl Harbor in1941. And when President Bush addressed the nation that night at 8:30, his tone was one ofsympathy, resolve and warning to anyone who'd planned or supported the attacks.

PRESIDENT GEORGE W. BUSH: We will make no distinction between the terrorists whocommitted these acts and those who harbor them.

CARL AZUZ: In the difficult days that followed, we learned that the Al- Qaida terrorist groupled by Osama Bin Laden was responsible for all of this. And America's attention and angerturned to Afghanistan who's Taliban leaders were giving Al-Qaida a safe place to live andoperate.